



# 中华人民共和国国家标准

GB/T 20000.10—2026

代替 GB/T 20000.10—2016, GB/T 20000.11—2016

## 标准化活动规则 第 10 部分：国家标准英文译本的翻译

Rules for standardization—  
Part 10: English translation of Chinese National Standards

2026-04-30 发布

2026-11-01 实施

国家市场监督管理总局  
国家标准化管理委员会 发布

## 目 次

前言	III
引言	IV
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 基本要求	1
5 要素的翻译	1
5.1 封面	1
5.2 前言	2
5.3 引言	5
5.4 范围	6
5.5 规范性引用文件	6
5.6 术语和定义	7
5.7 符号和缩略语	8
6 条款的翻译	8
6.1 能愿动词和句子语气类型	8
6.2 引用和提示	9
6.3 引用其他文件	9
7 英文译本编排格式和要求	10
7.1 幅面和字号字体	10
7.2 要素的编排	10
7.3 要素表述形式的编排	11
附录 A (资料性) 国家标准英文译本常用词汇的英文表述	12
附录 B (规范性) 国家标准英文译本中条款表述所使用的能愿动词	16
附录 C (规范性) 国家标准英文译本文件格式	18
附录 D (规范性) 国家标准英文译本使用的字号和字体	26
参考文献	28

## 前 言

本文件按照 GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第 1 部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

GB/T 20000《标准化活动规则》<sup>1)</sup>与 GB/T 1《标准化工作导则》、GB/T 20001《标准起草规则》、GB/T 20002《标准中特定内容的编写指南》、GB/T 20003《标准制定的特殊程序》和 GB/T 20004《团体标准化》共同构成支撑标准化工作的基础性国家标准体系。

本文件是 GB/T 20000《标准化活动规则》的第 10 部分。GB/T 20000 已经发布了以下部分：

- 第 1 部分：标准化和相关活动的通用术语；
- 第 3 部分：法规引用标准的指南；
- 第 6 部分：良好实践指南；
- 第 8 部分：阶段代码系统的使用原则和指南；
- 第 10 部分：国家标准英文译本的翻译。

本文件代替 GB/T 20000.10—2016《标准化工作指南 第 10 部分：国家标准的英文译本翻译通则》和 GB/T 20000.11—2016《标准化工作指南 第 11 部分：国家标准的英文译本通用表述》，与 GB/T 20000.10—2016 和 GB/T 20000.11—2016 相比，除结构调整和编辑性改动外，主要技术变化如下：

- a) 增加了术语和定义(见第 3 章)，以及开展国家标准翻译工作前的准备要求(见 4.1)；
- b) 增加了按照 GB/T 1.1—2020 表述的引导语(见 5.2.1、5.5.2)，删除了按照 GB/T 1.1—2000 表述的内容(见 GB/T 20000.11—2016 的 3.4)；
- c) 增加了英文译本的前言中关于标准与国际文件存在非等效对应关系的英文译本表达(见 5.2.4)，更改了关于起草单位和起草人信息的要求(见 5.2.9，GB/T 20000.10—2016 的 4.4.3)，增加了翻译单位和译者信息的规定(见 5.2.9)，以及国家标准术语英文对应词编辑性调整说明的要求(见 5.2.10)；
- d) 增加了英文译本术语和定义的详细规定(见 5.6.3、5.6.4、5.6.5)，以及符号和缩略语清单引导语的表述(见 5.7)；
- e) 增加了英文译本中要素表述形式的编排(见 7.3)，并给出了目次、前言、附录、图、表、公式的编排格式(见附录 C)；
- f) 更改了英文译本封面标准英文名称的字号大小(见附录 D，GB/T 20000.10—2016 附录 A)。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由全国标准化原理与方法标准化技术委员会(SAC/TC 286)提出并归口。

本文件起草单位：中国标准化研究院、中国质量标准出版传媒有限公司、中国社会科学院语言研究所。

本文件主要起草人：赵文慧、白殿一、曹俐莉、逢征虎、刘春青、杜晓燕、白德美、王伟、金璐、车迪、杨锋、徐静婷。

本文件及其所代替文件的历次版本发布情况为：

- GB/T 20000.10，2016 年首次发布；
- GB/T 20000.11，2016 年首次发布；
- 本次为第一次修订。

1) GB/T 20000 的文件名称已由《标准化工作指南》变更为《标准化活动规则》。所列出的部分中，第 1、第 8 部分的文件名称主体元素目前仍为《标准化工作指南》，待修订后将调整为《标准化活动规则》。

## 引 言

标准化是为建立最佳秩序、促进共同效益而开展的制定并应用标准的活动。为了保证标准化活动有序开展,促进标准化目标和效益的实现,对标准化活动本身确立规则已经成为国内外各类标准化机构开展标准化活动的首要任务。在这方面,我国已经建立了支撑标准制定工作的基础性国家标准体系。在该标准体系中,GB/T 20000《标准化活动规则》旨在为标准化活动有关事项有序开展确立通用规则、提供指导,拟由以下部分构成。

- 第1部分:标准化和相关活动的通用术语。目的在于通过界定标准化和相关活动的通用术语和定义,以便为开展标准化活动提供相互交流的基础。
- 第3部分:法规引用标准的指南。目的在于通过确立在法规中引用标准化文件需要遵守的总体原则和有关规则,以便为法规的有效实施提供技术支撑。
- 第6部分:良好实践指南。目的在于确立开展标准化活动的总体原则,提供指导、建议或给出有关信息,以便标准化活动有序、有效地开展。
- 第8部分:阶段代码系统的使用原则和指南。目的在于通过确立阶段代码系统的使用原则,提供使用指导、建议或给出有关信息,以便于识别标准化文件在制定程序中所处的阶段。
- 第10部分:国家标准英文译本的翻译。目的在于通过确立国家标准英文译本翻译的有关规则,以便促进标准化文件在国际贸易、交流和合作中的应用。

国家标准英文译本是指国家标准翻译为英文语种的译本,是我国标准制度型开放的重要载体。为了保持英文译本与国家标准原文的一致性,将国家标准翻译为英文译本需遵循相应的表述规则。本次对GB/T 20000.10的修订,统一了此前分属于GB/T 20000.10—2016和GB/T 20000.11—2016的编排格式和通用表述等内容,进一步清晰地规定了文件要素对应的英文表达,使得英文译本的翻译便于对照、有据可依。从而通过本文件的实施,提高国家标准英文译本的质量和翻译效率。

# 标准化活动规则

## 第10部分：国家标准英文译本的翻译

### 1 范围

本文件规定了国家标准翻译为英文译本的基本要求以及编排格式,并给出了常用的英文译本表述方式和词汇。

本文件适用于国家标准英文译本的翻译工作,其他标准化文件英文译本的翻译参照使用。

### 2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中,注日期的引用文件,仅该日期对应的版本适用于本文件;不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 1.1 标准化工作导则 第1部分:标准化文件的结构和起草规则

GB/T 19682 翻译服务译文质量要求

GB/T 20000.1 标准化工作指南 第1部分:标准化和相关活动的通用术语

### 3 术语和定义

GB/T 1.1 和 GB/T 20000.1 界定的术语和定义适用于本文件。

### 4 基本要求

4.1 在开展国家标准翻译工作前,应理解并对照其遵循的 GB/T 1.1 版本关于文件名称、层次、要素的编写和表述规则以及编排格式的要求。

4.2 除在前言中增加与译本相关的必要补充信息外(见 5.2.8、5.2.9、5.2.10),英文译本的结构和内容应与国家标准保持一致。英文译本应清楚、准确、无歧义地表达国家标准的条款及相关信息。

4.3 英文译本的句式结构、标点符号、词汇使用和时态语态应符合英文的表达习惯且清晰流畅,译文的质量应符合 GB/T 19682 的规定。

4.4 国家标准翻译中涉及的常见词汇,宜使用附录 A 中给出的英文表述。其他涉及标准化和相关活动的通用术语翻译,宜使用 GB/T 1.1 和 GB/T 20000.1 中界定的术语的英文对应词。

4.5 国家标准翻译中涉及的团体名、机构名有正式译名的,直接采用其惯用的英文译名。如没有惯用英文译名,按照英文表述习惯翻译。

4.6 国家标准翻译中涉及的各类文件、著作的名称应采用官方或既定译法。如没有既定译法,按照英文表述习惯翻译。

### 5 要素的翻译

#### 5.1 封面

5.1.1 英文译本的封面应保留 GB/T 1.1 中规定的国家标准封面必备信息。

5.1.2 英文译本的文件名称应与国家标准发布时已有的英文译名保持完全一致。